



พ.ศ. ๒๕

ก. ๓๐

บทเรียนอาชานภาษาอังกฤษ สำหรับชั้นมัธยมศึกษาปีที่ ๒

MOTHER HUBBARD.

THE LITTLE MAN.

BAA, BAA.



ของ

428

๖๕๓๗

จะสั่งทำ กระดาษสั่งทำกิจการ





กรมอาชีวศึกษา กระทรวงศึกษาธิการ
บทเรียนอาชยานภาษาอังกฤษสำหรับชั้นมัธยมศึกษา ๒

MOTHER HUBBARD.
THE LITTLE MAN.
BAA, BAA.

พิมพ์ครั้งที่ ๑๐๐๐๐ ฉบับ

พ.ศ. ๒๔๘๕

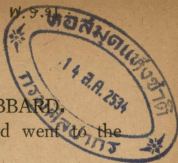
ราคาเล่มละ ๒ สตางค์

พิมพ์ที่โรงเรียนช่างพิมพ์ วัดสังเวช

ปากคลองบางลำพูน พระนคร

มีลิขสิทธิ์ตามพระราชบัญญัติ

2944



MOTHER HUBBARD.

Old Mother Hubbard went to the
cupboard,
To get her poor dog a bone;
But when she got there the cup-
board was bare,
And so the poor dog had none.
She went to the barber's to buy
him a wig;
When she came back he was
dancing a jig.
“Oh, you dear merry Grig! how
nicely you're prancing!”
Then she held up the wig, and
he began dancing.

She went to the fruiterer's to buy
him some fruit;

เลขหน้า 313 When she came back he was
playing the flute.

เลขหน้า 313 “Oh, you musical dog! you surely
can speak;

เลขหน้า 3412 3412.

"Come, sing me a song."- and he
set up a squeak.

The dog he cut capers and turned
out his toes;

'Twill soon cure the vapours he
such aptitude shows.

The dame made a curtsy, the dog
made a bow;

The dame said, "Your servant;"
the dog said, "Bow-wow!"

cupboard (คัพบอร์ด) = ตู้

get = ไปเอา

poor (พัวร์) = น่าสงสาร

bone = กระดูก

to get her poor dog a bone = to get a bone
for her poor dog

got there = ไปถึงที่นั่น

bare = ว่างเปล่า

so = ดังนั้น

had none = ไม่ได้อะไร (ดูเหมือนเหตุด้วย)

barber = ช่างตัดผม

barber's = ร้านตัดผม (คือ barber's shop
เพื่อให้สั้นทั้งคำ-shop เสียเป็นการ
เข้าใจกันในตัว เช่นนี้)

เลขห้อง 2/4

เลขหมู่ 428

5653 4

เลขทะเบียน

691C. 3412

buy = ซื้อ

buy him a wig = buy a wig for him
him หรือ he หมายถึงสุนัข ตามปกติ สำหรับสัตว์ใช้คำ
it แต่เวลาเล่าเรื่องของสัตว์ หรือพูดถึงสัตว์เลี้ยงที่
รัก จะใช้ him หรือ he เช่นคน ก็ได้

wig = วิกผม; หมวกปลอม

came back = กลับมา

dancing a jig = กำลังเต้นรำเพลงเร็ว (jig =
เพลงเต้นรำทำนองเร็วอย่างหนึ่ง)

merry (เม'รี) = ร่าเริง

a merry grig = หมายถึงผู้ที่ร่าเริงเสมอ

how nicely = อย่างดีมาก

(how = ในทันทีไม่ใช่คำถาม เป็นคำแสดง
ความแปลกใจว่าทำได้ดังเพียงนั้น)

you're = you are

prancing (จาก prance) = กำลังเต้น

held up (จาก hold up) = ขู่มั่น

began (จาก begin) = ตั้งต้น

went ออกไปของ go

fruiterer = ผู้ขายผลไม้

fruiterer's = ร้านขายผลไม้ (สั้นสำหรับ

fruiterer's shop)

fruit	=	ผลไม้
play the flute	=	เป่าขลุ่ย
musical	=	ซึ่งมีนิสัยในทางดนตรี
surely	=	อย่างแน่นอน
speak	=	พูด
sing me a song	=	sing a song for me
	=	ร้องเพลงให้ฉันฟัง
set up a squeak	=	ร้องแฉืด
the dog be	=	ใช้ประธานซ้ำกันถึง ๒ ตัวใช้ได้ทั้ง ในบทกลอน
cut capers (เค้เปอรุส)	=	เต้นหยิ่งแหะด้วยความร่าเริง
turned out	=	แสดง; หันออก
toes	=	นิ้วเท้า
'twill	=	it will
soon	=	ในไม่ช้า
cure (เคียว)	=	รักษา (กำจัด)
vapours (เว้เปอรุส)	=	ความเศร้าหมอง (ตามธรรมเนียม แปลว่า ไอ้น้ำ)
aptitude (แอฟติจิวต์)	=	ความสามารถ
show such aptitude...	=	เขาแสดงความสามารถจน...
dame	=	นายผู้หญิง
make a curtsy (เคิร์ซ)	=	ย่อตัวคำนับ
made a bow (บาว)	=	โค้งคำนับ

- servant = คนใช้ (ในที่นี้น่าจะเป็นผู้หญิงชอม
 ถ่อมตัวลง เป็นคนใช้ของสุนัข
 แต่เป็นเชิง หยอกเย้ากันเท่านั้น)
- bow-wow! (บาววาว) = เสียงเห่าของสุนัข

หมายเหตุ

การสัมผัสในกลอนอังกฤษ ชนิดนี้ไม่ต้องถือ ตามกฎเคร่ง
 ครัดเช่นของไทย

- (ก) คำบางคำถือว่าสัมผัสกันเพราะออกเสียงสระและตัวสะกด
 เหมือนกัน แต่เขียนผิดกัน เช่น fruit (ฟรุ๊ท) กับ
 flute (ฟลู๊ท) หรือ toes (โทวส์) กับ shows
 (โชว์ส์)

แต่บางคำก็ถือว่าสัมผัสกัน เพราะเขียนสระและตัวสะกด
 เหมือนกัน แต่ออกเสียง ผิดกัน เช่น bone (โบน)
 กับ none (นััน)

- (ข) บทที่ ๒, ๓, และ ๔ ใช้สัมผัสนอก ปลายบรรทัดที่
 กับที่ ๒ และปลายบรรทัดที่ ๓ กับที่ ๔ แต่ในบทที่
 ใช้สัมผัสใน ในบรรทัดที่ ๑ คือ Hubbard (ฮับบัด)
 กับ cupboard (คัพบัด) และในบรรทัดที่ ๓ คือ
 there (แธร) กับ bare (แบร์)

THE LITTLE MAN.

There was a little man,
 And he had a little gun,
 And his bullets were made
 Of lead, lead, lead.
 He shot John Sprig
 Through the middle of his wig,
 And knocked it off
 His head, head, head.

gun	= ปืน
bullet (บุล'เล็ท)	= ลูกปืน
were made of	= ทำด้วย
lead (อ่านว่า 'เลด')	= ตะกั่ว
shot อธิษของ 'shoot'	= ชิง
through the middle of	= ตรงกลาง
knocked off	= ทำให้หลุดกระเด็น

BAA, BAA.

Baa, baa, black sheep,
Have you any wool?
Yes, Harry, have I---
Three bags full:
One for the master,
One for the dame,
But none for the little boy
That cries in the lane.

baa, baa	=	เสียงร้องของแกะ อ่าน "บา"
sheep	=	แกะ
wool	=	ขนแกะ
have I	=	เช่นเดียวกับ I have
bags	=	ถุง; กระสอบ
full	=	เต็ม
none (นั้น)	=	ไม่มีอะไร
cries (cry)	=	ร้องไห้
lane	=	ฟรอก
Harry	อ่านว่า	แฮรี่



พิมพ์ที่ ร.ร. ช่างพิมพ์ วัดสังเวช

พระเสวริวิชาพลต์ ผู้พิมพ์ ไรหมณา ๔/๕/๘๕